

RESUMES OF THE MAIN
ARTICLES OF

No. 1 ~ No. 6

CONSONANT CLUSTERS IN RUMANIAN

by Harumi TANAKA

Since Rumanian has been isolated both geographically and linguistically for so many years, it presents various distinct features from other Romance languages. As one of those the author takes up the peculiarity of consonant clustering in Rumanian. Statistics have been made upon a handy Rumanian-English dictionary recently published. The semi-vowels /w, j/, the phonemic interpretation of which still entails much controversy, are excluded from the scope of the present inquiry. Also excluded are the medial consonant clusters which involve the equally controversial question of syllable division.

The conspicuous phonotactic features found here are the following: (1) for the initial two-consonant clusters, the most frequent combinations are either 'stop (/p, t, k, b, d, g/) + sonorant (/l, r/ in this case)' or 'sibilant (/s, ŝ, z, ž/) + other consonant'; (2) some combinations, however, are

lacking because of certain unknown factors, i.e. /tl-, dl-/ as in English, and 'sibilant + /r/'; (3) for the initial three-consonant clusters, the regular pattern is 'sibilant + stop + sonorant' as in English, but only part of the possibility is actually exploited; (4) some of those initial clusters (e.g. /vl-, zg-, hr-, ml-/ etc.) reveal Slavic influences mostly through loan-words which contribute much to the slightly foreign acoustic impressions of Rumanian which are rather different from other Romance languages; (5) as regards the final two-consonant clusters, it is rather hard to establish definite rules but the majority of them (72.4%) are 'sonorant (/l, r, m, n/) + other consonant'; (6) for the final three-consonant clusters, both the first two and the last two combinations of all the examples (i.e. C¹C² and C²C³ out of -C¹C²C³) are found among the final two-consonant clusters; (7) finally, on comparing the initial with the final clusters, it is surprising to learn the fact that very few combinations are frequently utilized in both positions, only /st, sk/ (but not /sp/) being such without any qualifications.

ABOUT THE CHANGES OF CASTILIAN SIBILANT PHONEMES IN THE MODERN AGE

by Makoto HARA

In this article the writer passes his eyes over the changes of Castilian sibilant phonemes which took place from the end of the Mediaeval Ages to the Modern Times, indicates some problematic points inherent in them and resolves some of them in case that he can. But there are

other phenomena which have not yet been resolved and still are being discussed. Naturally the writer leaves them unsolved because they are too difficult for a Japanese Hispanist to solve. Rather he is interested in proposing the order of preference of causes when he encounters a phonemic change and wants to explain it.

According to the writer, structural cause will be preferred to articulatory one, and the latter, to socio-cultural one.

THE PHONETIC FRAGMENTATION OF VULGAR LATIN IN THE IBERIAN PENINSULA (I)

by Makoto HARA

This article is the first part of the review of Dámaso Alonso (whose abbreviation will be DA)'s "Fragmentación Fonética Peninsular" which is a supplement to Vol. I of the collection "Enciclopedia Lingüística Hispánica". (The second and final part of the review appears in AREA AND CULTURE STUDIES 20.1-10(1970).)

Chapter I is titled 'About Portuguese and Castilian vowel system (motivated by a theory)' where DA criticizes the Helmut Lüdke's hypothesis, with which the reviewer also can't agree.

Chapter II is titled 'Castilian diphthongization and Romance diphthongization' where DA introduces us, first, Wartburg's superstratum theory and, second, Schürr's extravagant one. It seems to the reviewer that DA agrees with Wartburg in principle, but the reviewer resolves the

Castilian diphthongization from a structuralistic viewpoint which DA dislikes.

Chapter III is named 'About the syllable-final -s in the Hispanic world' where DA treats the subsistence of the syllable-final -s in the western Romania contrary to its disappearance in the eastern Romania. DA opines nothing about this curious phenomenon and only contradicts Wartburg's argument. The reviewer insists upon the phonetically notable quality of the s sound which has at the same time two contrastive possibilities of subsisting and disappearing.

Chapter IV is named 'About the solution of words accent of which is situated on the antepenultimate position in the Iberian Peninsula'. In the western Romania, the penultimate vowel of words stress of which is put on antepenultimate position disappears, but in the eastern Romania it subsists. This phenomenon can be explained by syllabic rhythm.

Chapter V is titled 'Final vowels'. They are relatively conserved in the Castilian language. This is due to the few number (five) of its vowel phonemes.

Chapter VI is titled 'Results of -KT-'. The change '-KT- > -it-' is sometimes attributed to Celtic substratum. But the reviewer doesn't want to apply the substratum theory to this case. This he explains by the attraction of K to T's point of articulation, by the tendency to monophthongize all kinds of diphthongs and by energy to fill a gap (palatal point of articulation) that had not yet been taken advantage of.

QUELQUES OBSERVATIONS SUR LES MOTS COMPOSÉS

par Reiti HORII

1. On pourrait grouper la composition nominale à certains types différents:
 - a) La composition dont les éléments sont analysés par le sujet parlant: p.ex. entresol, portefeuille.
 - b) Le monème dont les éléments ne sont pas analysés synchroniquement: p.ex. aubépine, plafond.
 - c) La composition nominale dont l'origine était le syntagme prédicatif: p.ex. décrochez-moi-ça.Ces compositions sont considérées pour un monème.
2. Par ailleurs, on peut reconnaître la composition ayant plus de deux monèmes, c'est-à-dire la synapsie: p.ex. pomme de terre, clair de lune.
3. Comment peut-on distinguer entre la synthème et le syntagme? On considère le valet de chambre comme synthème, tandis que le coin de chambre est le syntagme.
4. Le rapport entre la synthème et le syntagme serait celui de monème conjoint et de monème libre: la chaise-lit est la synthème, il y a cent ans dans le Japon d'il y a cent ans est le syntagme, et le chemin de fer (synthème), le pain de seigle (syntagme).
5. Si l'on compare des langues romanes, on trouve les formes du mot simple ou de la synthème pour le même signifié: les lexèmes fr. onze, esp. once, port. onze sont synchroniquement considérés pour un mot simple, mais it. undici, lat. undecim sont la synthème.
6. On marquerait diachroniquement le passage de syntagme à synthème, comme dans le lexème aujourd'hui. Autrefois c'était écrit comme au jor d'ui (La Queste del Saint

Graal), le verbe emporter a été analysé en deux parties, dans Villehardouin (ce que il en pot porter).

7. La dérivation est aussi un type de la synthèse, et le suffixe a la fonction pour diviser le sens du thème. On ferait ainsi opposer les noms d'agent sauveur et sauveteur, dégusteur et dégustateur.

A PROPOS DU CATALAN

par Yorio OTAKA

Je me suis proposé de présenter l'historique des études consacrées aux origines du catalan.

Actuellement, on distingue le catalan occidental de l'oriental d'après l'évolution phonétique des voyelles, et on discerne, sur le critère morphologique, cinq dialectes de cette langue: occidental, oriental, rossellonès, valencià, balear-alguerès et 5 subdialectes: capcirès, ribagorça, apitxat, salat, et xipella.

Jusqu'ici, les problèmes d'origines ont embarrassé les savants: les relations politiques entre les deux parts des Pyrénées du VIII^e au IX^e siècle ont invité Mila y Fontanals, Alcover, Meyer-Lübke, Schultz-Gorra, Bourciez et Morel-Fatio à considérer le catalan comme appartenant à la famille gallo-romane. Saroïhandy, successeur de Morel-Fatio, a cru voir les raisons suffisantes dans les efforts de la « Reconquista » et les relations politiques étroites du Roussillon et de la Cerdagne française avec les terres catalanes.

Il est à noter que tous ces savants ont accordé de l'importance aux causes politiques.

Schädel a le premier considéré le catalan comme appartenant à la famille ibéro-romane: cette langue formée dans la Péninsule ibérique aurait été transportée en Septimanie avec les fugitifs hispaniques poussés par les Sarrasins. Ensuite Morf a proposé l'évolution du comté de Barcelone, dont l'indépendance de la France au XII^e siècle aurait achevé de marquer la frontière linguistique entre le catalan et le provençal. Enfin, Salow, disciple de Schädel, a apporté les facteurs historiques joints aux topographiques: le Roussillon fut habité par une population préceltique, qui accueillit les celtes et dont les limites ethniques coïncident avec les limites actuelles linguistiques. Et n'oublions pas toutefois que Wartburg et Diez ont regardé le catalan comme une langue spéciale ou plutôt indépendante.

Il est à remarquer que la pure considération des affaires politiques a amené le catalan à la famille gallo-romane, tandis que l'évaluation des facteurs historiques l'a ramené à l'ibéro-romane.

En effet, Moll a résumé tout récemment ses points de vue historiques: les relations intimes entre la Catalogne orientale et la Septimanie vers VIII^e et IX^e siècle expliqueraient l'identité de leurs langues; les rapports continués politiques, ecclésiastiques, commerciaux et culturels de la Catalogne avec les pays au nord des Pyrénées jusqu' au début du XIII^e siècle éclaircirait la ressemblance entre le catalan et les dialectes de Provence; la Reconquista aurait repeuplé sur la terre catalane des Mozarabes conservant leur langue romane et importé le catalan dans les Baléares et la Valencia comme en Alger.

ADDRESS FORMS IN THE PORTUGUESE LANGUAGE

by Takiko MATSUO

As address forms to a single person, English speaking people use only one pronoun of address you, and in French, German and many other European languages are used two pronouns, familiar address and address of reverence or polite distance, while the Portuguese language has not only pronouns but many other ways of addressing.

A study is made on the usage of address forms of this language, especially the interrelation between the address forms used and the relationship between speaker and addressee, founded on the dialogues extracted from Teatro Português, vol. II, edited by Luís Rebelo.

I.

Within family the standard of choice of address forms seems to be age. When two persons are equally aged, they use reciprocal address form tu (familiar address pronoun). But when they are not equal, the address form to the superior is definite article + kinship term, and that to the inferior, tu.

II.

Out of family, the address forms are more complicate and various. Generally speaking, they can be divided in two groups, familiar and polite.

a. familiar address forms

- 1) In a familiar circumstance, the address form to a person equal or inferior in age or power is tu.
- 2) To a person belonging to the same social class and age, and of a certain intimacy and confidence, the most generally used address form is definite

article + christian name or você.

b. polite address forms

- 1) The most generally used address form to a person not so intimate or superior is o senhor (a senhora), which will correspond to vous in French and Sie in German.
- 2) When the speaker knows the name, profession or social title of the addressee and is conscious of these, he uses o senhor (a senhora) + family name, Christian name, profession or social title; o senhor (a senhora) + profession or social title + family name; or definite article + profession or social title. The last form is of less reverence than the other two. If the profession or the social title is socially of high value, these forms have a high degree of respect, but if not, it takes a contrary effect. Therefore in that case they are not employed.
- 3) As the most polite address form to a respectful person of high social position, the Portuguese language has Vossa Excelência, which, however, is very rarely used now in usual conversations.

III.

There is found a certain interrelation between address forms and vocatives.

IV.

When address forms are used against the rule above outlined or varied in the same human relationship, they can be considered as expression of temporary emotions.

AU SUJET DES EMPRUNTS DE VOCABULAIRE PAR LA LANGUE BASQUE
(ESKUAL-HIZTEGIAN MAILEGUAZ)

par Satohiro HOTTA

De nombreuses races sont intervenues dans le déroulement de l'histoire de ce petit territoire pyrénéen appelé EUSKADI ou ESKUAL HERRIA, et ont laissé leur empreinte sur la langue basque, EUSKUARA.

Au point de vue linguistique, ces emprunts de vocabulaire se caractérisent par l'ampleur de leur variété, l'importance de leur quantité et la qualité de leur assimilation.

Pour ce qui est de la variété, on peut facilement confirmer les traces d'une douzaine de langues étrangères qui vont d'un obscur ibère aux puissantes langues modernes.

En ce qui concerne la quantité, M.P. Lafitte affirme que 75% des mots basques sont empruntés du latin et des langues romanes. Le Pays Basque ayant trois de ses provinces en France et ses quatre autres en Espagne, le français et l'espagnol sont naturellement, et de façon nettement dominante, les deux fournisseurs principaux pour le vocabulaire de la langue actuellement parlée. Vinson écrit: "Après avoir exclu les nombreux termes empruntés du vocabulaire basque, les mots restants exprimeront, en général, des idées matérielles et concrètes."

Quant à la qualité de l'assimilation, je mentionnerai seulement qu'on y trouve bon nombre de puissantes familles de mots dérivés de racines empruntées, telles que le celtique "KAR", le roman "MAITE", etc. Leur assimilation est profonde et parfaite que celle des "KANJI" dans la langue japonaise.

Cependant je m'empresse d'ajouter que malgré ces emprunts de vocabulaire et leur caractère spécial, la majorité des linguistes s'opposera toujours à conclure qu'il existe une parenté réelle entre le latin et le basque. Une différence essentielle subsiste au niveau de leur nature linguistique: roman et gothique.

Qu'on me permette une suggestion. Ce substrat de vocabulaire mal connu dans la langue basque, il faudrait essayer de le saisir et de le déterminer en analysant les caractères spécifiques du vocabulaire basque, en explorant par exemple les filons suivants:

1. Eléments communs entre l'espagnol et le basque, par exemple le système des voyelles, les consonnes sifflantes, etc...

2. Etude serrée de quelques mots basques qu'on trouve également dans d'anciennes langues méditerranéennes (ibère, étrusque, berbère, grec, latin, etc.), par exemple, "PIKO, PHIKO" (<L.ficus); "ASTO" (<L.asinus), etc.

En tout cas, il est urgent d'enrichir les matériaux pour l'étude de la langue basque, surtout ceux d'avant la pénétration du christianisme.

Le basque ne nous a ni découvert ni transmis son épopée nationale, et les pauvres matériaux que nous possédons ne remontent pas au-delà du seizième siècle.

INDEX OF THE RÉSUMÉS

Consonant clusters in Rumanian, by Harumi TANAKA p. i
(No.1, 1967; pp.23-30)

About the changes of Castilian sibilant phonemes in the
Modern Age, by Makoto HARA p. ii
(No.1; pp.15-22)

The phonetic fragmentation of Vulgar Latin in the Iberian
Peninsula (I), by Makoto HARA p. iii
(No.3, 1968; pp.21-32)

Quelques observations sur les mots composés, par Reiti HORII
..... p. v
(No.3; pp.33-39)

A propos du catalan, par Yorio OTAKA p. vi
(No.4, 1969; pp.31-39)

Address forms in the Portuguese language, by Takiko MATSUO .
..... p. vii
(No.5, 1970; pp.1-15)

Au sujet des emprunts de vocabulaire par la langue basque
(Eskual-Hiztegiari Maileguaz), par Satohiro HOTTA ... p. x
(No.6, 1972; pp.1-16)

|| To the Readers: ----- The rest of the résumés are to ||
|| be contained in the next number. ||